

翻译硕士专业学位

2020 年度报告



2020 年 12 月 31 日

一、总体概况

1.学位授权点基本情况

我校翻译硕士专业（MTI）于2016年接受国家MTI教育指导委员会的教学评估，顺利通过。以此为契机，我校MTI授权点总结了近年来的办学经验，广泛并认真听取和采纳有关专家的意见，同时向上海外国语大学高级翻译学院、上海交通大学外国语学院、北京外国语大学高级翻译学院等重点院校MTI学科办学卓有成效的单位交流学习，结合我校专业特点以及翻译教育和行业发展尤其是近四五年来翻译技术和人工智能领域的最新进展，对培养方案进行了进一步的修订和完善，对MTI师资做了进一步的优化和调整，对教学资源进行了有机的整合。

我校外国语学院特色英语教育已经有了半个多世纪的历史。1965年开有国际海事法规英语、国际航运英语、远洋运输英语、轮机英语、港口管理英语等具有国际海事特色的英语教研室，1978年建外语系，2002年升格为学院。1979年我院创建我国第一个翻译理论与实践研究生专业，1986年与北京外语学院同时获得翻译专业硕士学位授予权资格，2019年全国软科排名我院外国语言文学专业（0502）在2018年第77位的基础上前进至第46位，进入前20%的行列。

学院现拥有1个“海事语言及应用”二级学科博士点、1个“外国语言文学”一级学科硕士学位授权点（下设外国语言学及应用语言学、英语语言文学和日语语言文学3个二级学科硕士点）、2个专业学位点（MTI和汉语国际教育）。我校MTI翻译硕士专业学位授权点2011年开始招生，2017年9月份开始首次招收非全日制MTI研究生，2020年6月和9月答辩毕业获得硕士学位。

上海海事大学地处正在建设国际航运中心的上海，地理位置得天独厚，学科基础雄厚，有着重视翻译实践的优秀传统，这些都为我校MTI教育提供了良好的发展环境。我校MTI教育以“彰显航运、海事特色，服务上海国际航运中心建设和中国（上海）自贸区建设及中国（上海）自由贸易试验区临港新片区经济、社会和文化发展”作为发展思路，致力于培养适应全球经济一体化及适应国家和地区社会发展和经济建设所需要的各种笔译人才，尤其是应用型的国际航运、国际物流以及国际海事法律法规笔译人才。

2.学科建设情况

我校外语学院有一个博士点和5个硕士点。海事语言及应用博士点以国际海事语言研究为中心，是我国第一个有关海事语言及海洋文献语言研究的博士点，突出海事、航运、物流、

海洋专业特色，开拓我国国际海事、海洋文献语言研究博士生培养之先河。

5个硕士点中，外国语言学及应用语言学学位点以翻译为特色专业，包含三个专业方向：翻译学方向、商务英语研究方向和外国语言学及应用语言学方向；英语语言文学硕士点中语言学研究方向也以国际海事语言、国际航运语言研究为特色。该学位点在接受市评估时为“优秀”。我外语学院本科、硕士、博士点教育充分凸显了国际海事语言专业人才培养的特色。

2015年翻译专业硕士学位点（MTI）专项评估顺利通过，其海事特色和优势得到了相关领导和领域专家的高度评价。

2017年10月，上海软科正式发布2017“中国最好学科排名”，在全国453所高校学科中，我校的“外国语言文学”排名第71位。

2017年12月，在全国第四轮学科评估中，外国语言文学一级学科共计有163所高校参评，包括有博士授权的高校38所以及包括我校在内的部分有硕士授权的高校。最终共有48家分获A+、A、A-、B+和B级，我校外语学科获得B-级，排名进入前50位，并且在我校参评学科中位列前三甲。

2019年全国软科中国最好学科排名2019外国语言文学专业排名，我校排名46，位列前20%，总分81。

3.研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本情况

我校MTI 授权点自2011年开始招生，招生规模不断增加；其他硕士点在压缩名额，而MTI 授权点则每年招生人数呈现递增趋势，报考人数每年增加数量明显。2020年招收MTI学生103人，其中全日制学生75，非全日制28人。学位授予人数26人。

二、研究生党建与思想政治教育工作

截至2020年，外院研究生各年级党建基本情况如下：

2018级和2019级各设三个党支部，分别为外应研究生党支部、英日文学研究生党支部、英语笔译党支部。党员总人数为72，占研究生总数24%。

2018级研究生党员比例27.5%，非党员入党申请比例为58%，经考察实际列入党员发展计划的学生占申请入党的人数的19%。

2019级研究生党员比例20%，非党员入党申请比例为52%，经考察实际列入党员发展计划的学生占申请入党的人数的17%。

英语笔译总人数140人，党员人数35，占学生数25%。

经年度党员民主测评，英语笔译专业党员测评成绩为优秀的比例达到98.6%。

针对研究生的入党教育、预备党员教育、党员培训、党支部生活等工作正常，成效良好。研究生党员在学习和实践中的示范作用发挥较好，党支部的凝聚力战斗力体现明显。

三、研究生培养相关制度及执行情况

1. 课程建设与实施情况

我校MTI培养方案很好体现了MTI教育对课程结构、学时、学分安排和实践教学的要求。在全部38个学分中，有30个学分与翻译相关。有12个学分（6门课）与实用翻译相关（国际航运英语与翻译、物流英语与翻译、海事法规英语与翻译、海事国际会议翻译、国际贸易实务与翻译、国际商务与翻译），其中有4门课（8个学分）体现了航运特色。

外国语学院设有海事语言实践教学中心，教学用房835平米，仪器设备总值3,126,574元。配有笔译实验室和MTI教学多媒体教室，配备了机辅翻译软件Trados, Déjà vu x, MemoQ等，2018年下半年，上述软件进行了部分升级和维护；学院利用多年来翻译交通部白皮书、中国科协航海专利文献等所积累的上千万字语料，建立了航运和专利文献语料库，供机助翻译教学使用。2015年，学院已获批资金¥160万建成一个同声传译实验室。2015年，学院增建一个笔译实验室，可同时容纳60位学生上机操作，装载MemoQ软件系统。2016-2017年，学院立项建成“海事语言信息处理及翻译研究中心”。2019年6月，我院开通了面向全校学生的“基于机器辅助翻译的翻译实践实验项目”平台，用于翻译项目的实操，帮助学生掌握行业翻译的整个流程和相关软件操作。

除了有充足的合格教师之外，教学资料和设备是办学的基本条件。我校授权点满足国家MTI教指委和上海市MTI教指委的要求，具备了基本的教学资料和设备。学校 and 外语学院对MTI教育投入了不少财力添置设备。学院拥有自己的资料室，各类资料齐备，为相关教学和研究提供了支持。

我校拥有较丰富的口笔译教学音像资料。主干特色课程“国际航运英语与翻译”、“国际商务英语与翻译”、“海事法规英语与翻译”、“海事国际会议翻译”，均有配套音像资料。口译课有从90年代初开始的历届记者招待会口译的录音录像资料等。

我校订购了全部外语类核心期刊（重要的外文期刊如*Target: International Journal of Translation Studies*, *Meta*等）。中文电子期刊89种，外文电子期刊39种。我校拥有大量重要专业图书，英文原版图书共8428册，其中包括Benjamins translation library系列图书，Norton Literature系列图书，剑桥文学指南系列图书等。此外，拥有国内出版的引进教材，包括外语教学与研究出版社引进的当代西方翻译研究译丛系列图书17种；北京大学出版社原版影印的

未名译库语言与文字系列图书74种;上海外语教育出版社引进剑桥文学指南系列图书133种,国外翻译研究丛书656种。

我校有万方知网 (CNKI)、万方、维普、PQDD学位论文全文库、EBSCO、SciencDirect、中文社会科学引文索引、龙源电子期刊网、Springer电子期刊等26种中外文数据库。师生可随时上网查阅翻译资料。除了机助翻译,我校教学还使用网上自动翻译,学生使用网络资源改进翻译质量的能力已大有提高。(见6.3.2)

外语学院网站设有MTI专栏,涵盖“规章制度”、“教学事务”、“资源下载”等,为师生提供及时、丰富的MTI教学安排信息和翻译资源。

共有6间视听实验室供学生使用。笔译实验室配有Trados、Déjà vu x, MemoQ等共计90多套软件,能满足MTI教学和师生处理大型翻译项目使用。

2.导师选拔培训、师德师风建设情况

我院拥有充足的MTI专任师资,期中包含8名海事、航运、物流、商务特色英语教师。专任教师有丰富的教学经验,航运英语特色教师基本有在企业或在远洋轮上实习的经历,具备开设至少2门MTI核心课程的能力。

我校24名MTI专任教师中,23人先后赴国外大学进修学习,占比90%以上。同时,为了加强我校MTI特色英语翻译教学,2014年9月-2015年6月,学校专门开设航海技术、航运概论、海商法概论等课程,包括MTI师资在内的42位教师参加培训。2015年9月继续为教师开设国际海事专业课程,提高教师的国际航运、国际物流、国际海事法规、远洋货物运输等业务知识。这样,有利于国际海事专业英汉翻译教学工作。2016年要求相关教师继续学习国际海事业务知识,为有海事特色的MTI教育做知识积累。

我校MTI专任教师有较丰富的高层次翻译经历和航运文献翻译经验,包括为政府与企事业单位翻译了大量的文献,如交通运输部年度白皮书《中国航运发展报告》汉译英,上海市人大及上海市政府法规汉译英,中国航海博物馆文献翻译,上海国际航运研究中心文献翻译,2014-2016年度中国科协海事专利文献翻译等。

目前有行业兼职教师4人。为了让MTI学生了解航运翻译业界的真实情况,弥补学校教育的不足,特从业界聘请专职翻译人员作为兼职教师。他们主要来自航运企事业单位、涉外企业或翻译行业口碑较好的企业,有丰富的翻译实践经验和翻译项目管理经验,给MTI研究生在翻译业务的谈判、翻译任务分工、翻译实践以及翻译质量监管等方面提供真实的经验。

我授权点自获得授权后,一直重视打造教师梯队,在年龄、职称、学缘等方面逐步完善,

使其结构合理。表1显示, 我校MTI师资队伍结构合理, 高级职称占75%, 博士学位教师占42%以上, 教师年龄正态分布, 中年教师较多, 潜力大; 拥有航运特色英语教师6人; 90%以上人员在国外接受过培训。

表1 上海海事大学MTI教育近三年24名任课教师基本情况

		人 数	占比
职称	教授	5 (吴建国、翁凤翔、尚新、宋志平、薄振杰、李华东)	25%
	副教授	11 (王宪、朱海霞、何绍斌、何力超、蒋哲杰、耿强、史燕燕、佟和龙、周频、邹宇、李芳)	55%
	讲师	7 (刘霓辉、顾洁、陈梅玥、刘洋、许信、陈林)	20%
学位	博士	11	41.7%
年龄	50以上	5	20.8%
	40-50	11	45.8%
	30-40	7	29.3%
	30以下	1	4.2%
学缘	本校毕业	4	16.7%
航运特色教师		6	25%
国外培训经历		23	91.7%

13名专任教师均富有翻译实践经验, 近三年人均翻译、译审超过20万字, 包括交通运输部政府白皮书、上海市人大上海市政府法规文件等高层次文件的翻译与译审以及美国作家菲茨杰拉德全集翻译和中国科协海事专利信息加工。

师资充足, 每门课程有2名或更多教师开设。多数教师有能力开设2门以上课程。

共19次较高层次的翻译与中外对比培训: 参加过上海市MTI教指委、上海市学位办、上海外国语大学的4次培训; 专任教师中除1人外都有海外培训经历。

近三年中国航海学会航海专利文献翻译项目一直进行, 教师们除了指导MTI研究生翻译, 自己也参与翻译。此外, 教师还有自己的翻译项目, 基本有海事翻译特色。

目前聘有航运企业兼职教师3人(王家斌、徐伟、陈昌邑)及退休教师王大伟(现担任上海市人大、市政府法规文件英文版译审、译者; 交通部白皮书译审、译者)、韩忠华和瞿宗德。6名兼职教师均具有与翻译相关的大学本科以上学历, 都有长期从事翻译工作的实践经验, 兼职期间都参与指导了学生的翻译实践, 为研究生做了专题讲座。

聘请国家交通运输部长江航道管理局副局长许贵斌为我MTI顾问, 指导我校MTI教育工作。此外, 聘请了沪上著名学者和翻译家梅俊杰教授指导学生翻译实践。

3.学术训练情况

我校MTI实习基地给学生提供了较好的翻译实践机会, 历届每位学生都完成了15万字的

翻译实践，均有单位的公章证明，已全部归档。自2016年以来，累计有近20名MTI研究生参与了由人民交通出版社出版的翻译每年一卷的《中国航运发展报告》（白皮书）英译工作，并在出版物中署名，得到了很好的翻译实务锻炼。

近一年里，学院与包括浦东航运发展促进中心、中国航海博物馆、科大讯飞、中译语通上海翻译公司、上海同京翻译公司、上海瑞科翻译公司、上海约肯机器人公司、上海策马翻译集团、上海文策翻译有限公司、河北爱博翻译公司等单位建立了实习基地，学生经过测试和培训，参与各类实际翻译项目并熟悉各类翻译的不同流程，提高了业务能力和水平，熟悉了翻译行业的运作情况。2020年2018级MTI学生刘亚同学获得“上海海事大学专业学位研究生实习实践优秀成果获得者”称号。

学院根据研究生培养的实际需求，对MTI的学制进行了改革，将之前的2年学制延长至2年半，给予学生在学校充分的学习时间，打好翻译基础。为了激励学生在实践方面的创新，学院出台了一系列的研究生创新人才培养计划，每年划拨一定的资金，资助研究生自主展开研究和实践工作。学院鼓励学生在实习单位经过一段时间的学习，发现实际翻译业务中存在的问题，在与基地导师充分沟通的前提下，提出解决问题的方案 and 办法，并将其作为实习报告探讨的问题。这对培养学生的工作能力有很大的帮助。

4.学术交流情况

对于学术型研究生，每年学院举办学术论坛，发现有科研潜力的学术，进行重点培养。学校层面每年都有研究生创新项目的申报。对于专业学位研究生，学院也开发了一些实践型项目，如“用英语讲好中国航运故事”系列编译活动，联合国内外出版社，申报中华学术外译项目，目前已有4个团队在进行该项目。

国际化办学是我校近年来积极推进的办学方向。2014年，我院与英国朴茨茅斯大学建立了研究生层面的国际合作办学协议（1+1双学位），MTI学生可以进入该项目获得双硕士学位，目前项目正在推进之中；MTI学生可被派往马耳他大学系统学习航运知识，获取硕士学位；此外，我院与加拿大渥太华大学合作，派MTI研究生到该校学习翻译专业，攻读硕士学位。

2020年，MTI指导教师李芳副教授赴英国朴茨茅斯大学访学一年，进修海事英语课程。MTI指导教师周频副教授赴英国萨塞克斯大学大学访学一年，进修神经语言学。

MTI 授权点2014年招收一名乌克兰籍学生，已经毕业并获得学位。2018年招收一名西班牙籍学生，已经毕业并获得学位。

5. 研究生奖励情况

本院研究生的经费，除了国家拨款，学校还筹集了部分经费用于鼓励国际化项目、各种短期学术交流。学院也从创收中拨出部分经费，贴补国家经费投入的不足。

研究生资助工作，按照学校资助中心和研究生院的有关要求，严谨有序开展。在助学金发放、助学贷款办理、特殊困难补助申领等环节，坚持政策原则，力求以人为本。年内如期核发各类奖助学金，包括国家奖学金、研究生学业奖等；为5名困难学生申领临时困难补助9500元；为35名困难学生申获勤工助学岗位；为42位学生争取到了上海海事大学学生技能证书扶持补助。

四、 研究生教育改革情况

在实践教学方面，培养方案对学生在学期间必须完成15万字的翻译实践提出了明确要求。

课程大纲根据有关文件规定，结合本校实际情况，在教学目标、教学内容、教学要求、教材、教法、考核方式、参考书目等方面均制订了明确的规定。

课程设置符合MTI教育要求。共有四门校级重点课程：国际航运英语、国际商务英语、海事法规英语与翻译、英汉对比与翻译，其中三分之二是海事类英语课程。2017 MTI 培养方案修订调整课程设置，增加“海事国际会议翻译课程”。另外，2018学年新增加了“翻译语言服务与本地化管理（海事专利文献加工语言案例教学）”。增加了2学分，总学分达40。这些课程在本学年度陆续开设，获得良好教学反馈。

选用教材符合MTI教育需要，且能体现航运特色，包括（1）MTI教指委推荐教材；（2）我校MTI教师出版的特色教材，如《国际航运专业英语》等；（3）我校MTI教师公开出版的全国翻译资格(水平)考试辅导教材，如《英语笔译实务3级》、《现代汉英翻译技巧教学与研究》等。此外，选用教师翻译实践项目材料作为补充教材以及国际海事文献，如《鹿特丹规则》等，作为教材，突出海事特色的MTI教育。其他方面，我院教师从各自的翻译实践中摘取实际材料，自备教材并用于课堂教学。

采用以学生为中心的教学方法，通过模拟翻译公司或港航企事业单位翻译实践运作模式来组织课堂教学。教师接洽公司或出版社的翻译任务，分解给学生，学生译后由教师修改，有利于学生掌握最新的翻译知识、技能以及翻译产业发展动态。利用现代化的教育技术进行教学。随着翻译技术的进步，课堂使用一些公司开发的在线网站进行翻译项目的协同管理，

尤其对团队翻译项目管理帮助很大。

我授权点明显的特色就是培养国际海事文献翻译人才。因此，所开设的课程中包含其他授权点所没有的课程，如：国际海事法规英语翻译、国际航运英语翻译。此外，实习基地基本与国际海事有关，如中国航海学会、中国航海博物馆、上海国际航运研究中心等。

办学理念：突出航运、海洋行业特色，发挥学科优势，培养高层次、应用型国际航运笔译人才，为上海国际航运中心建设和上海经济、社会、文化发展服务，配合国家的“海上丝绸之路”战略。

培养目标：MTI旨在提高学生的国际海事、国际航运文献等应用文本的翻译能力。

发展思路：坚持“明确学科定位、弘扬航运特色、服务上海国际航运中心建设和中国（上海）自贸区建设及区域化经济、文化发展”的发展思路。

2018至2019年，为了更好地提升研究生培养质量，经过充分的调查和研究，学院学术委员会通过了研究生学术考核指标体系，要求MTI学生积极参加高级别的大赛、CATTI笔译二级证书考试等活动。政策实施以来，本年度已经有3名学生通过了CATTI笔译二级考试，10名学生通过了笔译三级考试，9名同学通过了上海市高级口译证书考试，8名同学通过了商务英语BEC高级证书考试。除此之外，针对MTI非全日制教学，对教学大纲进行了修订，增加了语言服务等相关课程，进一步增强了课堂教学和行业工作的对接。帮助学生迅速了解业内流程，掌握核心能力，适应工作要求。

在科学研究方面，2018级MTI学生共发表论文：13篇，证书/获奖：15人次，研学/志愿者项目：10人次。

五、 教育质量评估与分析

1. 学科自我评估进展及问题分析

2020年，我校研究生培养进行了卓有成效的改进，尤其是增强了研究生教学质量检查的力度，在各个环节显著提高了规范性。就学院而言，我们严格按照学校相关文件精神，制定并实施教学常规检查和抽查制度，召集学生和老师进行座谈，听取不同方面的意见和建议。尤其是疫情期间，全体导师在线上教学和与学生沟通方面付出大量精力，使相关工作顺利完成。为确保研究生培养质量，学院在制度建设方面花大力气，重点围绕以下几个方面展开：

教学规章制度的建设与执行。我校在上海率先采用ISO质量管理体系，MTI专业已建立起健全的翻译硕士专业学位教学管理规章制度，在培养方案、导师管理、毕业论文设计诸方

面均有完善的文字档案，并能对所有管理制度有效地贯彻执行。2020年5月重新修订了培养方案，明确了MTI教育培养目标为高层次、应用型、专业性的语言服务人才，尤其是应用型的国际航运笔译人才，兼顾航运及商务口译人才。

教学环节监控。对作业批改、考试命题、试卷评阅、实践教学等各个教学环节，均有监控。例如，考试的命题、监考、阅卷、成绩单、总结等，全部要求文字归档。2020年上半年由于疫情而采取线上考试，除文字存档，还增加了光盘电子存档形式。

教学评估。通过学生评教、教师评教、学校督导评价等渠道对教学质量进行评估与监控，并全部记录在案，评价信息反馈给教师本人。

教学档案。已建立完善的MTI教学档案，内容包括：学生学籍材料、成绩登记、考勤登记、实习记录、教学质量评估记录、核心课程试卷、核心课程考试答案与评分标准、学位论文指导、审查与答辩记录。以上各种档案均可查阅。

有专门的MTI学位教学管理机构，组成包括学校分管领导、学校研究生管理部门和承担MTI学位教学任务的教学部门负责人和学位点负责人。学校MTI学位教学管理机构之下设MTI学位办公室，有专门的办公地点，配有专职教学秘书，负责教学管理的日常工作，

2. 学位论文抽检情况及问题分析

MTI研究生通过两年学习和翻译实践锻炼，都能达到培养目标所要求的笔译综合能力，胜任一般文本尤其是航运、经贸文献等应用文本的英汉互译，部分学生的译作达到出版水平。

我校MTI毕业生基本采用“翻译实践报告”形式作为毕业论文，学位论文格式规范，内容充实。我校要求学生选用从未有译文的材料首次翻译，鼓励学生选取国际航运等体现我校专业特色的文本进行翻译。毕业论文抽检结果如下表所示：

2020年MTI学生毕业论文抽检结果统计

盲审得分	90以上	80-89	70-79	60-69
人数	1	4	1	
比率	16.67%	66.67%	16.67%	0.00%

为了适应翻译行业信息化和技术化的快速发展，尤其是人工智能在翻译领域的大规模应用所带来的挑战，学院加大力度投入基本教学软件、翻译软件、硬件设备等方面的投入。截

至目前,学院拥有两个笔译实验室,共计90台计算机,安装了Trados, Déjà vu x以及MemoQ软件,有一个高等级同声传译实验室,可接待60人规模的中型会议,并提供专业的同传服务。2018-2019年,对上述实验室软件进行了部分升级和维护。

六、改进措施

对于翻译硕士专业的建设,本院一直在探索改革。从2018级起,培养方案进行了较大调整,基本方针是“分类分层,职业导向”。体现在培养目标上就是培养熟悉语言服务行业、具有较强口笔译能力、具有一定管理能力和翻译技术的应用型人才。所谓分类分层,一方面指的是对于口笔译能力较强的学生向口笔译专职译员方向培训,对于口笔译能力不突出的学生,主要进行以翻译为核心的职业素养培训,引导他们瞄准语言服务行业中除专门译员外的其它岗位靠拢。另一方面,对于本校的航运特色,开设了大量相关选修课,供有兴趣的学生选修;对于航运行业不感兴趣的学生,引导他们多选管理类和翻译技术类课程,做到各取所需。最后,加强实践基地和学校课程的沟通,尝试在一些课程引入行业教师,与本院教师共同教授2-3门课程。